



Fraternidad
Mundial de
Sociedades Bíblicas

**SOCIEDADES
BÍBLICAS
UNIDAS**

**Junio de 2006
Número 402**



Niños con necesidades espirituales reciben Escrituras

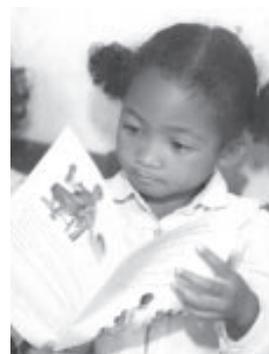
*En esta edición, historias de: Madagascar
(pág. 9), Ucrania (pág. 20), Belarús (pág. 22),
Bélgica (pág. 29) y Hong Kong (pág. 32)*



Índice

África

Escrituras en audio fortalecen la fe de los aldeanos (Kenia)	3
La radio comunitaria lleva el mensaje cristiano al corazón de Mombasa (Kenia)	4
El Mes de la Biblia levanta el perfil de la Palabra de Dios en Togo	5
Moïse aprende a perdonar (Togo)	6
La Semana de la Biblia une a los cristianos de Ghana	7
Hambre espiritual le brinda oportunidades a la Sociedad Bíblica de Zimbabwe	8
La Biblia en el malgache moderno para alcanzar a los más jovencitos (Madagascar)	9
El Nuevo Testamento en tumbuka habla al corazón de un ciego (Malawi) ...	11



Las Américas

La dedicación del equipo de traducción al inupiaq resplandece (EE.UU.) ...	12
La American Bible Society difunde la Palabra de Dios en persona y por televisión (EE.UU.)	14
«El arca de Noé» rescata durante los momentos más críticos de las tormentas (EE.UU.)	15
Nuevo Testamento en audio libera del dolor a una mujer víctima de abuso (Perú)	16
«El espíritu de Dios ahora está conmigo» (Paraguay)	17
Nuevos Testamentos le brindan «apoyo espiritual» a la policía (Guatemala) ..	17
Escrituras en audio hacen que el mensaje bíblico cobre vida en Guatemala	19



Europa–Oriente Medio

Las Escrituras cobran vida para el pueblo gitano de Ucrania	20
Historias de sabor humano desde la línea de fuego en Belarús	22
Decisión con oración vence la batalla sobre importación de Escrituras (Rusia)	24
Clases de alfabetización ofrecen beneficios sociales en Egipto	25
La Palabra de Dios conmueve a visitantes a la Feria del Libro de El Cairo (Egipto)	27
La Palabra de Dios es «un punto de referencia real y constante» para los inmigrantes (Italia/Albania)	28
Con Arkventure, la Biblia cobra vida para los niños de Bélgica	29
«Darse cuenta de la pobreza bíblica» con la campaña 8:32 de la Sociedad Bíblica (Inglaterra y Gales)	30



Asia–Pacífico

Una sierva fiel que satisface su sed de la Palabra de Dios (China)	31
Sociedades ofrecen materiales relacionados con Narnia (Hong Kong) ...	32



África

Escrituras en audio fortalecen la fe de los aldeanos

La fe viene por el oír®
HOSANNA®

Por el reverendo doctor Francois Sieberhagen, consultor de medios de comunicación del Área de África

KENIA — Durante una reciente visita a Mombasa me llevaron a la Iglesia Callers Spring Gospel en Bombolulu, justo al norte de la ciudad, para ver el grupo de oyentes de *La fe viene por el oír (LFVPO)*. Se trata de una aldea mixta de cristianos y musulmanes. No son ricos, pero viven juntos muy armoniosamente.

Al llegar a las afueras de la aldea proseguimos con prudencia por los caminos llenos de piedras y baches. A lo largo de la vía se encuentran muchas tiendecitas iluminadas con lámparas de petróleo. La gente está ocupada con las compras de último minuto bajo la débil luz.

Oscura y vacía

Cuando por fin nos detenemos frente a la iglesia, nos damos cuenta de que está a oscuras y vacía. «El generador se dañó, por eso todos se marcharon a la casa del pastor», nos informan. Estacionamos el vehículo y avanzamos por las oscuras calles hasta llegar a la casa del pastor Moses Njuguna, que consiste de un par de habitaciones detrás de una tienda.

Ya adentro, esperamos a que el grupo se organice. En pocos minutos la pequeña habitación está llena. Hay diez personas, sin incluir a los muchos niños que vienen con sus padres. El calor y la humedad se hacen sentir.

Después de la invocación, el pastor Njuguna empieza la cinta en Hebreos 5. Todos permanecen sentados en silencio mientras escuchan. Tanto los adultos como los niños se concentran fuertemente en lo que se dice.

No se sientan solos

Después, el pastor Njuguna explica: «Escuchar las Escrituras leídas de esta manera hace que ustedes estén más alerta que si las leyeran por sí mismos». Todos los participantes asienten con la cabeza.

Uno de ellos, Moses Machoina, dice: «Escuchar en un grupo no nos deja aburrirnos. Es difícil escucharlo uno solo. Lo principal es que uno no se siente solo».

«Hay más de trescientos grupos de oyentes activos», agrega George Maganga, el coordinador de *LFVPO* en Mombasa. «Los tres

promotores que usamos son voluntarios y hacen un gran trabajo.

Comienzan a amarla

«Estamos realmente tratando de ayudar a que las iglesias hagan discipulado en sus congregaciones. Los cristianos necesitan conocer cómo interactuar con las Escrituras, con el fin de poder contestar a las preguntas que les hacen los no cristianos».

El pastor Njuguna está de acuerdo con esta opinión. «He visto cómo la gente comienza a amar la Biblia después de haber participado en este programa. Es una influencia muy positiva para nuestras congregaciones»

Regalo de Dios

Al emprender el camino de regreso en busca de nuestro vehículo, reflexionamos en el hecho de que, si bien estas personas carecen de bienes materiales, poseen una verdadera dedicación espiritual. No dan nada por sentado: para ellos, todo es un verdadero regalo de Dios.

Este informe se refiere al proyecto 79907. (NM 402/1 – 06.06) [2 fotografías]

La radio comunitaria lleva el mensaje cristiano al corazón de Mombasa

Por el reverendo doctor Francois Sieberhagen, consultor de medios de comunicación del Área de África



Sheila Maina, directora de la radio Bakara FM [foto: SBU/Francoise Sieberhagen NM 402/2 KEN06DJ-24]

KENIA — En el corazón de Mombasa, una pequeña pero dinámica emisora radial comunitaria presenta el mensaje cristiano de maneras sensibles, flexibles e innovadoras a la mayoría no cristiana de la ciudad. Bakara (que significa «bendición» en kiswahili) FM 95.5 está bajo la dirección de Sheila Maina. «Nuestra misión y enfoque son los de alcanzar a los no alcanzados por medio de la radio», explica. «Ponemos una gran variedad de música, pero la música *gospel* es parte integral de nuestra estrategia de evangelización».

El día en la emisora comienza a las cuatro de la madrugada con una hora y media de oración. Los presentadores llevan a invitados al estudio para que oren al aire, y los radioescuchas llaman por teléfono con sus solicitudes

de oración, o las mandan por mensaje de texto. Bakara opera luego una estación secular, aparte de tocar música *gospel*, hasta las ocho de la noche cuando el enfoque cambia a temas cristianos por espacio de tres horas.

Una de las presentadoras es Pauline Matano. Es la anfitriona de un programa diario tipo revista, *Chombez Time* («Para entretener»), que trata temas de la mujer. «Las mujeres participan con mucho entusiasmo por teléfono, c-electrónico y mensaje de texto», afirma. «No todas son cristianas, pero confían en nosotros porque saben que somos muy sensibles y que atendemos a las necesidades de la comunidad. La mayoría son amas de casa y tienen una opinión que expresar».

La señora Maina posee una clara visión del futuro de la emisora. «Quisiéramos que diversas iglesias y

organizaciones paraeclesiales se acerquen más», explica. «Hacemos planes para continuar con el proyecto coordinado de ayuda contra la hambruna que las iglesias locales iniciaron el año pasado. También queremos desarrollar programas de ayuda contra la pobreza en nuestra zona. Puedo anticipar que Bakara será la catalizadora para que estas iniciativas se mantengan en su trayectoria».

Los vínculos de Bakara con la Sociedad Bíblica de Kenia también son un elemento importante de su trabajo. «Nos entusiasma acercarnos más a la Sociedad Bíblica y trabajar en colaboración, especialmente para alcanzar a las comunidades rurales a las que atendemos. El reverendo Kathii, el secretario general, es un valioso miembro de nuestra Junta, y puedo ver el florecimiento de esta relación». (NM 402/2 – 06.06) [2 fotografías]

El Mes de la Biblia levanta el perfil de la Palabra de Dios en Togo

TOGO — La crisis política que hace un año estremeció a Togo cuando la muerte del presidente Gnassingbe Eyadéma desencadenara un levantamiento militar (véanse Últimas Noticias #303 y #316) interrumpió seriamente muchos aspectos de la vida, incluso las actividades de la iglesia. Sin embargo, dos denominaciones pudieron responder al llamado de la Sociedad Bíblica de Togo para celebrar eventos especiales durante el Mes de la Biblia, en noviembre. La Sociedad Bíblica también pudo lanzar una campaña para levantar su perfil entre los miembros de las congregaciones católicas romanas de la arquidiócesis de Lomé.

A los pastores de las iglesias de la Unión Bautista de Togo se les presentó la visión y misión de las Sociedades Bíblicas Unidas (SBU) como un todo, y de la Sociedad Bíblica de Togo en particular en una sesión de «puertas abiertas» celebrada en la Casa de la Biblia al iniciarse el Mes de la Biblia. Entre los oradores se encontraba el secretario general, el reverendo Wolanyo Amegah, quien resaltó la importancia del respaldo de la iglesia para la obra bíblica en Togo, y Maxime Bakiono, líder de grupo de la oficina de las SBU en Lomé. Este evento marcó un comienzo promisorio para aumentar el conocimiento de la obra bíblica entre los pastores bautistas, y se acordó que la Sociedad Bíblica continuaría este proceso enviando a miembros del personal a asistir a diversos eventos bautistas.

La Iglesia Adventista del Séptimo Día señaló el día 26 de noviembre como Sábado de la Biblia. En este

día, equipos formados por personal de la Sociedad Bíblica y miembros de la Junta visitaron congregaciones adventistas en todo Lomé, para hablarle a la gente acerca de la misión de la Sociedad Bíblica. En todas partes recibieron una calurosa acogida, y pudieron presentar muy positivamente el trabajo que realiza la Sociedad Bíblica.

Cuadragésimo aniversario

Otro elemento clave del Mes de la Biblia, fue el lanzamiento de una serie de eventos preparados para levantar la percepción sobre la obra bíblica entre los católicos romanos. Durante el mes de febrero y en varias parroquias, los eventos incluyeron la presentación —a grandes multitudes— del documental que celebra el cuadragésimo aniversario de la Constitución Dogmática sobre la Revelación Divina (*Dei Verbum*), y el lanzamiento de una competencia con base en *Dei Verbum*. Posteriormente muchos sacerdotes mostraron interés en celebrar una Semana Bíblica durante Pascuas de Resurrección.

«Las oportunidades que la Iglesia Católica ofrece ahora deben ser aprovechadas y fomentadas», dice la Sociedad Bíblica. «Actualmente estamos sembrando las semillas que rendirán muchos frutos a mediano y largo plazos. Damos gracias por los primeros frutos de esta campaña: un crecimiento en las ventas de Biblias y una actitud más positiva entre los católicos hacia las actividades de la Sociedad Bíblica».

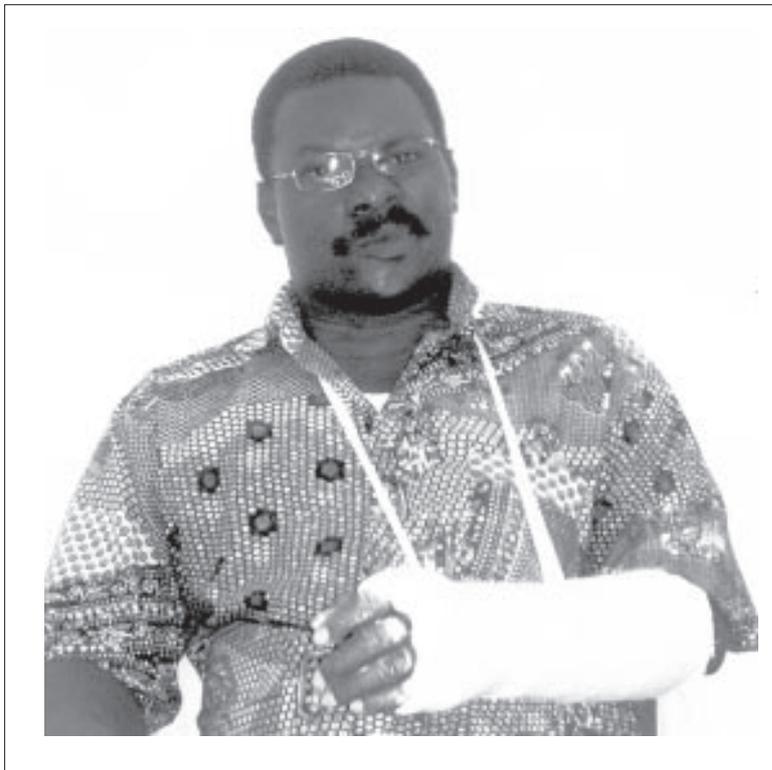
Este informe se refiere al proyecto 87804 (NM 402/3 – 06.06) [2 fotografías]

Cristianos se unen alrededor de la Biblia en Gbatopé

En otro ejemplo de cómo la Biblia une a cristianos de diversas denominaciones en Togo (véase el artículo principal), la parroquia católica romana en Gbatopé, a cuarenta kilómetros de Lomé, marcó la Semana de Oración por la Unidad Cristiana en febrero, mediante una celebración ecuménica. Con la asistencia del reverendo Wolanyo Amegah, secretario general de la Sociedad Bíblica de Togo, este evento reunió a representantes de la Iglesia Católica Romana, de las Asambleas de Dios y de las Iglesias Presbiteriana, Evangélica y Pentecostal. La parte culminante fue cuando todos los líderes de las iglesias firmaron una Biblia especial, la «Biblia de la Unidad» que se pasará de congregación en congregación. «Esta Biblia les recordará a los cristianos del lugar, que todos son hijos de Dios y que lo que los une es más fuerte que lo que los divide», dice la Sociedad Bíblica.

Moïse aprende a perdonar

TOGO — Una de las muchas víctimas de la violencia que se desató durante la revuelta militar en Togo hace un año (*véanse Últimas Noticias #303 y #316*) fue Moïse, un distribuidor de la Sociedad Bíblica de Togo. Fue atacado en su propia casa por soldados leales a Faure Gnassingbe, que se instauró a sí mismo como Presidente después de la muerte de su padre, el general Gnassingbe Eyadéma. Por ser sospechoso de oponerse al nuevo presidente, Moïse fue golpeado y abandonado con un brazo fracturado.



Moïse, distribuidor de la Sociedad Bíblica de Togo [foto: Sociedad Bíblica de Togo NM402/4 TOG05DJ-4]

Inhabilitado para trabajar por tres meses, Moïse comenzó a sentir amargura por todos los aspectos de la vida política del país.

Algo inesperado

Estos sentimientos continuaron hasta que, en noviembre, algo inesperado sucedió. Moïse se encontraba trabajando en el puesto de la Sociedad Bíblica en la Feria Internacional de Lomé, cuando el propio presidente, Gnassingbe, se presentó delante de él con la mano extendida. Inmediatamente recordó las enseñanzas de Jesús acerca del perdón —«Si ustedes perdonan a otros el mal que les han hecho, Dios, su Padre que está en el cielo, los perdonará a ustedes» (*Mateo 6:14, BLS*), y su amargura desapareció. (NM 402/4 – 06.06) [1 fotografía]

La Semana de la Biblia une a los cristianos de Ghana

GHANA — «La Palabra de Dios inspira la transformación y el crecimiento espiritual, moral y social», declaró el reverendo Kofi Owusu, secretario general de la Sociedad Bíblica de Ghana, en la ceremonia de lanzamiento de la Semana de la Biblia de este año. Al mismo tiempo que se les brindaba a los cristianos del país la oportunidad de celebrar «la esencia y valor de la Biblia», los diversos eventos de la Semana de la Biblia tuvieron una función importante al promover vínculos más estrechos entre las Iglesias.

Integridad

En una clara demostración de ecumenismo, la Semana de la Biblia se inauguró en la Iglesia Metodista El Calvario, en Accra, a cargo del arzobispo católico romano de la ciudad, el reverendísimo Gabriel Charles Palmer-Buckle, quien en enero había visitado personalmente la Casa de la Biblia (véase *Últimas Noticias* #336). Su proclama se basó en el tema escogido por la Sociedad Bíblica para la Semana de la Biblia: *Integridad: la vida nacional y la Palabra de Dios*. Le dijo a la congregación que «Dios estaba buscando hombres y mujeres de integridad y rectos de corazón, que ayudaran a hacer del mundo un mejor lugar para vivir». También les recordó a los fieles que poner la Palabra de Dios en práctica abarca todos los aspectos de la vida cristiana: «Ante Dios, la integridad y la rectitud de corazón deben reflejarse no solamente en la vida personal de cada uno, sino también en nuestra vida pública o nacional».

El «intercambio de púlpitos» en la Semana de la Biblia continuó con un culto de acción de gracias el Domingo de la Biblia en la Iglesia Presbiteriana de la Ascensión, en Koforidua, en la que el pastor, el doctor Andrews Ewoo, de la Iglesia Adventista del Séptimo Día, tuvo a cargo la

«Ante Dios, la integridad y la rectitud de corazón deben reflejarse no solamente en la vida personal de cada uno, sino también en nuestra vida pública o nacional».

meditación. De nuevo, tomando el tema de la Semana de la Biblia, instó a los cristianos a «demostrar un sentido de integridad como la manera de sensibilizar a la nación hacia la importancia de hacer lo correcto». En el mismo culto, el reverendo Charles Ahwiring, presidente del Presbiterio de Akuapem de la Iglesia Presbiteriana de Ghana, pidió que se establecieran clubes de la Sociedad Bíblica en todas las iglesias que ayudaran a levantar fondos para la obra bíblica. «Con una contribución de diez mil cedis (cerca de un dólar) por cada miembro, la Sociedad Bíblica podría recaudar fondos suficientes para respaldar su trabajo de traducción, publicación y distribución», dijo.

Conocimiento

La Semana de la Biblia culminó con una serie de reuniones en todo el país. Lo mismo que los eventos locales, la Iglesia Adventista del Séptimo Día organizó una reunión nacional en la Universidad Adventista del Séptimo Día, para Capacitación de Maestros en Asokore, donde el obispo metodista diocesano, el reverendísimo Emmanuel Twum-Baah pidió a todos los ghaneses que reconocieran a la Sociedad Bíblica por «escoger temas pertinentes para la Semana de la Biblia, cada año, que hablan muy alto e imparten también conocimiento a la gente.

Temor a Dios

«No nos conformemos a los patrones de este mundo, sino temamos a Dios y dejemos que la integridad y la rectitud de corazón sean nuestros guías», concluyó.

Interesado por edificar en el ímpetu creado por la Semana de la Biblia, la Sociedad Bíblica aprovechó la oportunidad en esta reunión para promover el servicio bíblico celular, *God's Word for U Today* (La Palabra de Dios para ti hoy), lanzado recientemente con la colaboración de Theovision International y *spacefon-areeba*. Este servicio les permite a los suscriptores escuchar la Palabra de Dios en uno de los doce idiomas, y recibir por mensaje de texto un versículo bíblico diario en inglés (véase el *Noticiero Mundial* 400/9). (NM 402/5 – 06.06)

Hambre espiritual le brinda oportunidades a la Sociedad Bíblica de Zimbabwe

ZIMBABWE — La situación que la Sociedad Bíblica de Zimbabwe atraviesa en la actualidad, podría describirse como «una oportunidad peligrosa», dice el secretario general Edward Mutema. A continuación describe cómo, por una parte, el país experimenta una crisis que empeora rápidamente, pero cómo, por otra parte, la gente es muy resistente y hay grandes oportunidades en el frente espiritual, especialmente entre los jóvenes.

Sin solución

«La situación en Zimbabwe ha marcado un impacto impresionante en la vida de la Iglesia. He visitado muchas iglesias cuyas vidas se han transformado. De alguna manera la gente busca a Dios en estos momentos. Creo que se han dado cuenta de que sin Dios no hay solución a la crisis que nuestro país atraviesa hoy. Por eso nos complace lo que sucede en el sentido de que se abre ante nosotros, y ante muchos en todo el mundo, la oportunidad de apoyar el trabajo de la Sociedad Bíblica. Es el momento de aprovechar esta oportunidad y asegurarnos de invadir el mercado con las Escrituras, para satisfacer el hambre espiritual de la gente.

Vitalidad

«Esta vitalidad en la vida de la Iglesia se nota de manera particular en los jóvenes. ¡Hay que ver el entusiasmo, la efervescencia de los jóvenes cuando están en el culto! Lo que necesitamos hacer en la Sociedad Bíblica es capturar ese entusiasmo dándoles Escrituras que aseguren que tienen un

fundamento sólido, una base para la efervescencia que tienen en la vida.

Difícil de creer

«Para nosotros es difícil creer que los jóvenes de Occidente no se interesen de verdad por la Biblia. Cuando traemos la Biblia a nuestro contexto, la gente corre como si fuera en busca de oro, y es maravilloso.

«La Sociedad Bíblica tiene doce empleados provenientes de una amplia gama de denominaciones. Algunos se dedican al mercadeo, otros son hábiles en los negocios, otros en publicaciones, pero somos muy pequeños en cuanto se refiere a nuestra base de destrezas. Creo que nuestro reto es el de asegurarnos de ampliar esa base. Cuando se trata con jóvenes es necesario contar con ciertas destrezas que nos permitan llegar a ellos, por eso necesitamos conseguir personal que acepte ese reto y pueda con toda seguridad satisfacer las demandas de nuestro pueblo.

No estamos solos

«Es maravilloso saber que no estamos solos, que somos parte de una Fraternidad mundial. Nos da mucho ánimo saber que siempre hay alguien en algún lugar, que ora por nosotros. Eso nos mantiene en la marcha cuando estamos a punto de claudicar. Creo sinceramente que estamos posicionados estratégicamente como Sociedad Bíblica, para ejercer influencia en nuestro país:



Edward Mutema, secretario general de la Sociedad Bíblica de Zimbabwe [foto: SBU/ Julian Phillips NM402/6 ZIM06DJ-2]

«Creo que se han dado cuenta de que sin Dios no hay solución a la crisis que nuestro país atraviesa hoy».

estamos al borde de marcar la diferencia. Nuestra declaración de la misión habla acerca de desarrollar una nación temerosa de Dios, y creo que, con los recursos apropiados, con toda la energía que tenemos, podemos hacerlo en los próximos cinco años».

Para mayores detalles acerca de los proyectos de la Sociedad Bíblica de Zimbabwe, busque, por favor, en el registro de proyectos en el intranet de las SBU. (NM 402/6 - 06.06) [2 fotografías]

La Biblia en el malgache moderno para alcanzar a los más jovencitos

MADAGASCAR _ ¿Cuánto cambia un idioma de una generación a otra? En el caso del malgache, mucho. Por esta razón la Sociedad Bíblica Malgache se embarcó en un gran proyecto que actualizará la Palabra de Dios para los cinco millones de protestantes del país.

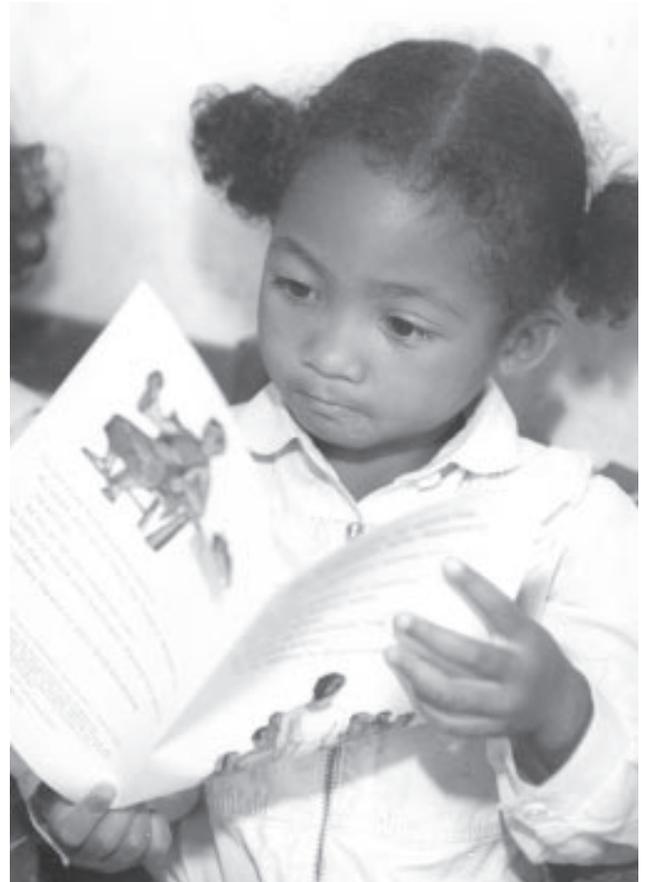
La Biblia en malgache se publicó en 1835, en una época en la que los cristianos del país sufrieron grandes persecuciones. Se revisó en 1887, pero desde entonces no ha sufrido ningún cambio.

Evolución

Debido a que el malgache ha evolucionado significativamente con el correr de las décadas, como naturalmente lo hacen las lenguas, muchos de los cristianos de hoy ya no entienden la antigua Biblia. Por eso la Sociedad Bíblica se asoció con otras instituciones, como la Iglesia Reformada, la Iglesia Anglicana y la Iglesia Luterana, para lanzar un proyecto de revisión.



Otra pequeña en la escuela pre primaria y elemental Nazareta de la Iglesia FJKM [foto: SBU/Haldor Noss NM402/7 MAD01C10_14]



Una pequeña en la escuela pre primaria y elemental Nazareta de la Iglesia FJKM [foto: SBU/Haldor Noss NM402/7 MAD01C10_1]

El primer paso para producir una Biblia protestante revisada se dio en octubre, cuando la Sociedad Bíblica y sus asociadas se reunieron con el personal de traducciones, los doctores Aloo Mojola, Daud Soesilo y Krijn van der Jagt, para hablar sobre las normas para el trabajo a realizarse. En total se acordaron quince normas que cubren asuntos como el manejo de los nombres propios.

Culto especial

A las reuniones les siguió un culto especial en la Iglesia Luterana Ambatovinaky en Antananarivo en el mes de abril, en el que fueron presentadas oficialmente a la comunidad las personas nombradas para dirigir el proyecto de revisión: el pastor Rabarijaona Brigitte, de



Un chico con una Porción para Nuevos Lectores, en la escuela pre primaria y elemental Nazareta de la Iglesia FJKM [foto: SBU/Haldor Noss NM402/7 MAD01C8_21]

El arzobispo Joseph Rabenirina [...] hizo énfasis en la importancia de que este proyecto resuelva el problema de tanta gente que usa la Biblia «sin conocer el verdadero mensaje que en ella se atesora».

la Iglesia Reformada, el pastor Stephenson Rakotoarivony, de la Iglesia Luterana, y el reverendo Lovaniaina Randrianaivalona, de la Iglesia Anglicana. El anterior presidente de la Junta de la Sociedad Bíblica, el arzobispo Joseph Rabenirina, tuvo a su cargo la alocución e hizo énfasis en la importancia de que este proyecto resuelva el problema de tanta gente que usa la Biblia «sin conocer el verdadero mensaje que en ella se atesora».

Herramienta valiosa

Es inevitable que algunas personas que han usado la Biblia protestante existente por muchos años, no se sientan cómodas con la idea de que esta se revise. No obstante, la Sociedad Bíblica cree que la Biblia revisada será una herramienta valiosa para alcanzar a los jóvenes que no están familiarizados con el lenguaje de la antigua.

A medias

«¿Cómo pueden percibir una Biblia que les habla en un idioma que apenas entienden a medias?», pregunta el secretario general Marc Rakoto.

La Biblia Interconfesional en lenguaje común en malgache fue lanzada en junio de 2003: véase Últimas Noticias #253.

Este informe se refiere al proyecto 81104. (NM 402/7 – 06.06) [4 fotografías]

El Nuevo Testamento en tumbuka habla al corazón de un ciego

MALAWI — «Este es el día más maravilloso». El reverendo Lemy Chesi abrió el Evangelio de Juan en tumbuka en Braille, y recorrió con los dedos los puntos para encontrar la historia cuando Nicodemo se acercó a Jesús de noche, en el capítulo tres. El gozo del pastor Chesi de poder leer la Palabra de Dios en su propia lengua por primera vez, lo presencié Janet Stafford, representante de la organización con sede en el Reino Unido, Torch Trust para los ciegos, quien regularmente visita la sede de la organización en África en las afueras de Blantyre.

Además de Torch House, hay cerca de setenta grupos de compañerismo en toda Malawi que atienden a una población de unos 18.000 ciegos. Las instalaciones de Torch House incluyen una biblioteca para préstamos en Braille y libros en letra gigante, y una unidad de producción en Braille, donde se producen Escrituras en idiomas locales y en otras lenguas africanas. Con Escrituras ya disponibles para hablantes del chichewa, el sena, el shona, el bemba, el igala y el

hausa, Torch Trust recientemente dirigió su atención al tumbuka, idioma que hablan cerca de 1,3 millones de personas en Malawi, Zambia y Tanzania.

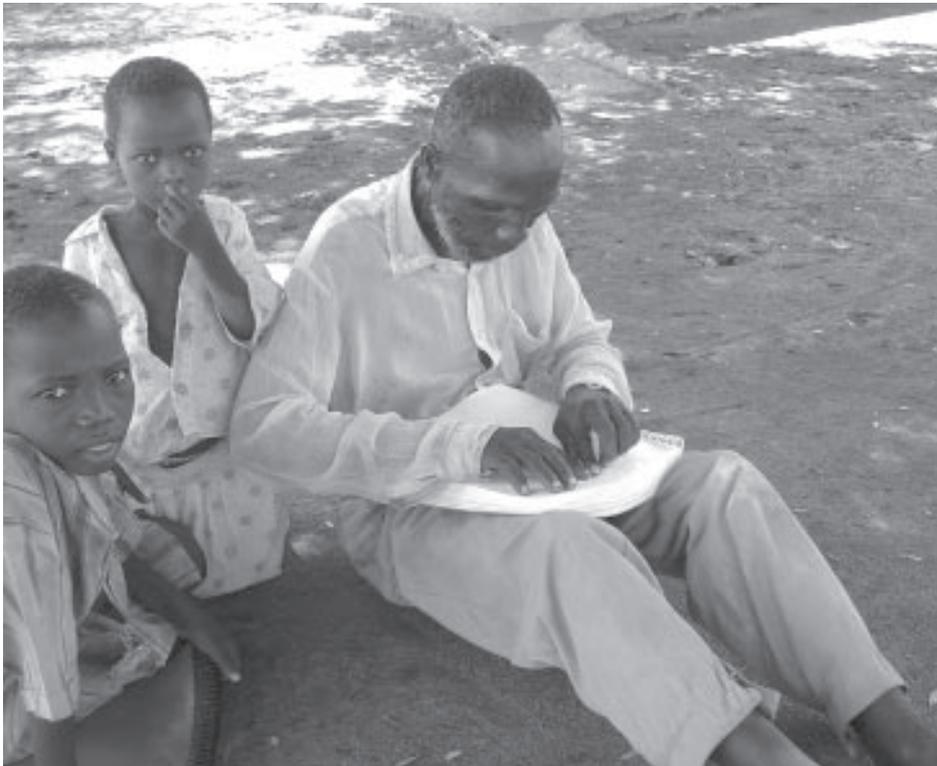
Junto con Wycliffe Associates que acordó levantar el texto del Nuevo Testamento en tumbuka, Torch Trust también se volvió a las Sociedades Bíblicas Unidas (SBU) en busca de apoyo. Las SBU contribuirán con por lo menos US\$ 7.600 este año para este proyecto, que permitirá la producción de unos 1.345 volúmenes en Braille en Porciones y Nuevos Testamentos.

Primer ejemplar

El primer ejemplar del Nuevo Testamento en tumbuka en Braille lo recibió el reverendo Chesi. «Esto me ayudará cuando me transfieran a una iglesia de mi propia gente que habla el tumbuka», le dijo a la señora Stafford. «Aunque para mí ahora esto es prodigioso: ¡el Nuevo Testamento en mi lengua materna! Me habla al corazón. No necesito diccionario para entenderlo, como tengo que hacerlo si lo leo en chichewa. Ser la primera persona que recibe un ejemplar del Nuevo Testamento en tumbuka en Braille, es un verdadero privilegio. Me siento sobrecogido y no tengo palabras. ¡Solo quiero alabar a Dios!»

La Sociedad Bíblica de Malawi ahora mantendrá en inventario algunos ejemplares de las Escrituras en tumbuka en Braille, para distribuirlos en las escuelas y centros de recursos, en tanto que las solicitudes individuales estarán a cargo de Torch Trust.

Tomado parcialmente de www.torchtrust.org. Este informe se refiere al proyecto 89055. (NM 402/8 – 06.06) [2 fotografías]



Un señor lee en Braille. Torch Trust, Wycliffe Associates y las SBU trabajan unidas para proporcionar el NT en tumbuka en Braille a personas con discapacidades visuales como él [foto: Torch Trust/Janet Stafford NM402/8 MAI06DJ-81]

Las Américas

La dedicación del equipo de traducción al inupiaq resplandece

EE.UU. — Evidencia arqueológica indica que el pueblo inupiaq vivió cerca de Barrow, Alaska, por los años 500 d.C. Hoy, este pueblo, el asentamiento más al norte de los Estados Unidos, es el hogar de unas 4.700 personas que pertenecen a una población étnica de cerca de 8.000 en los Estados Unidos y el Canadá, que hablan el inupiatun (inupiaq) del noroeste de Alaska, un grupo de dialectos de la lengua inuit.

La forma escrita del inupiaq no se estandarizó sino en la década de los años cuarenta, cuando Roy Ahmaogak, un ministro presbiteriano inupiaq, trabajó con Eugene Nida, en ese entonces del Instituto Lingüístico de Verano, para desarrollar el actual sistema escrito del inupiaq con base en el alfabeto romano. El Nuevo Testamento en inupiaq se publicó en la década de los años sesenta, aunque el pueblo inupiaq todavía aguarda la Biblia completa en su propio idioma.

Hace poco, Ed Peters, del departamento de traducciones de la Sociedad Bíblica Canadiense, estuvo una semana en Barrow con la gente del lugar que trabaja en el proyecto de traducción del Antiguo Testamento. Los siguientes extractos del diario que escribió durante su visita muestra que, a pesar de los retos que los traductores y otros miembros del equipo encaran, siguen dedicados, inspirados y decididos para asegurar que su comunidad pueda leer más de la Palabra de Dios en su propia lengua.



Martha Aiken, traductora de la Biblia al inupiaq [Sociedad Bíblica Canadiense/Ed Peters NM 402/9 USA06DJ-10]

Día 1

Ayer domingo por la noche llegué a Barrow, la cima del mundo, después de dieciséis horas en aeropuertos y vuelos. La temperatura está en los -29° C. Como todavía no llega el equipaje, estoy con la ropa que cuidadosamente seleccioné para poder soportar temperaturas extremas.

Las reuniones de traducción, en las que se enfatizan los procedimientos técnicos en el uso del Paratext, son complicadas aunque satisfactorias, intensas pero emocionantes. Hoy todo se redujo a conseguir el acuerdo de todos para la meta de nuestras reuniones, y cómo lo lograremos en el transcurso de los próximos cinco días.

El equipo de traducción me llevó a almorzar al restaurante chino del lugar. La conversación fue muy divertida, ya que siempre está llena de humor.

Día 2

Llegó mi equipaje. ¡Alabado sea el Señor!

Las sesiones hoy transcurrieron muy bien, a pesar de los asuntos comunes para comenzar. Los traductores son personas muy espirituales y nos detenemos varias veces para orar, por cualquier razón que surja. Para mí es algo muy refrescante y transparente.

Una de las señoras preguntó, un

poco disgustada, por qué no habían recibido esta capacitación mucho antes al iniciarse el proyecto de traducción. Le expliqué que no hubieran podido absorber la capacitación en ese entonces. Carecíamos de computadoras portátiles y no hubiéramos podido organizar sesiones de clase como las que tenemos hoy. Tampoco habían experimentado todavía la frustración de hacer la traducción en tiempo real y sin textos. Por otra parte, no habrían tenido tanta necesidad entonces, y se hubieran quejado al preguntar por qué tenían que aprender todas estas cosas, ya que parecería que no tenían aplicación directa.

Estoy cocinando, lo que ahorrará bastante del dinero de los donantes. En este lugar un desayuno cuesta US\$ 10 y una cena cerca de US\$ 20. También descubrí que, como tengo sesenta años, tengo derecho a almuerzos gratis para personas mayores en cualquier de las escuelas del lugar. Voy con todos los traductores de más de sesenta, en transporte gratis que nos recogen después del almuerzo y nos llevan al edificio donde nos reunimos.

Una de las traductoras me contó la historia de su vida, mientras almorzábamos. Cómo había crecido en un ambiente tradicional pueblerino. Cómo murió su mamá y fue criada por una tía. Era muy interesante. Ella está muy dedicada al proyecto de traducción, como lo están también todos los participantes.

Día 3

Tengo conversaciones maravillosas con los mayores a la hora del almuerzo. Han vivido tantas experiencias y tienen muchas historias que contar. Todos ellos saben del trabajo de traducción, y lo apoyan totalmente.

Esta noche uno de los traductores me llevó a ver cómo se construye un bote ballenero. Estaban uniendo pieles de focas para cubrir un cuadro de ma-

dera que sostendrá una tripulación de ocho personas. Fue un espectáculo maravilloso. Se necesitan seis pieles para cubrir el bote. Las puntadas se hacen con tendones de caribú, que son sorprendentemente fuertes. Por todo el lugar se veían mujeres, niñas y niños, como también ancianas y ancianos. Era verdaderamente un asunto comunitario y familiar.

Día 4

Esta mañana repasamos todo el aprendizaje técnico aprendido hasta este momento. Se nos unió el doctor Bob Bascom, el consultor de traducciones. Después de los momentos de saludos, todos salimos para la casa de Ida, una de las traductoras, para una gran fiesta.

Durante el almuerzo, las historias iban y venían en una mezcla de inglés e inupiaq. Bob lo llamó «cambio de códigos», un fenómeno lingüístico que aún no se entiende plenamente.

En la tarde sugerí que el tiempo restante lo dedicáramos a realizar trabajo de traducción. Esto permitiría confirmar sus nuevas destrezas y reafirmarlas. Bob también podría observar y ayudar con sus consejos, y yo enseñaría la parte técnica.

Todos comenzaron a trabajar. Molly terminó las revisiones y correcciones finales del libro a su cargo, Abdías, y todos se alegraron y la aplaudieron. ¡Este equipo de traducción realmente se mueve! Se rieron cuando Molly les confesó que había escogido Abdías porque es el libro más corto.

Mientras conducíamos estas sesiones, los participantes siguen mencionando los nombres de seres queridos que están enfermos o en problemas. Un hombre, un tío, primo o amigo para la mayoría de los traductores, murió ayer. El servicio fúnebre es el sábado, así que hicimos planes para trabajar con esa situación en mente. Comenzamos y terminamos todos los días con ora-

Durante el almuerzo, las historias iban y venían en una mezcla de inglés e inupiaq. Bob lo llamó «cambio de códigos», un fenómeno lingüístico que aún no se entiende plenamente.

ción por todas las necesidades, y por el taller. A medida que se reciben noticias de nuevas necesidades, nos detenemos, hablamos y oramos en cualquier momento durante las sesiones.

Día 5

Estamos tan al norte que el amanecer avanza quince minutos todos los días. Esto se nota bien de día a día. Nunca antes había experimentado algo tan maravilloso.

Hoy reflexioné con el equipo de traducciones, que nuestros primeros tres días fueron como las clases en tierra para los pilotos, dándoles teoría y antecedentes. Llegó ahora el momento de comenzar a volar la nave (el Paratexto) mientras yo estoy cerca para ayudarlos. Para cuando yo salga, deberán volar solos si quieren seguir volando (traducir la Biblia).

Día 6

Nos las arreglamos para que los libros de Abdías y Rut quedaran exegeticamente revisados y ya firmados para publicación. Bob se encargó de la revisión y Edith, una de las revisoras, le lee la «retrotraducción». Mientras hace la retrotraducción, se detiene de vez en cuando y exclama repetidamente: «¡Es tan hermoso, esto es maravilloso!» En ocasiones tenía que parar porque lloraba al escuchar la manera como la Palabra de Dios sonaba en su lengua. ☞

Tengo que admitir que yo también derramé unas cuantas lágrimas. Cuando Bob anunció que ambos libros habían pasado la prueba, el grupo se paró y aplaudió largo rato sin parar. Yo me llevo los manuscritos terminados para Kitchener para hacer los arreglos para la producción.

El equipo se ha comprometido a tener listos los primeros cinco libros del Antiguo Testamento para el próximo año. Parece algo ambicioso, pero en estos momentos están muy motivados. Nos despedimos hace treinta minutos. La oración de clausura fue muy conmovedora, ya que mucho

puede pasar antes de que volvamos a reunirnos. Enfermedades, accidentes, compromisos familiares: todo esto puede impedir el progreso de la traducción.

Este informe se refiere al proyecto 70002 (NM 402/9 – 06.06) [2 fotografías]

La American Bible Society difunde la Palabra de Dios en persona y por televisión

EE.UU. — El ministerio en marcha de la American Bible Society (ABS) para las víctimas del huracán Katrina, incluirá la entrega de diez mil Biblias a los residentes de la zona de Baton Rouge de Louisiana, que comienzan a dejar los lugares temporales en los que han vivido desde que las inundaciones los sacaran de sus casas el pasado septiembre.

Desde los primeros días de su trabajo entre los que fueron desplazados por el huracán Katrina, la ABS estuvo consciente de que necesitaba hacer un compromiso a largo plazo con este ministerio, y que necesitaba planificar para «una respuesta prolongada y activa en una miríada de formas» (véase *Últimas Noticias* # 325). También sabía que el método más eficaz sería el de trabajar en colaboración con las iglesias locales y con socios basados en la fe (véase *Últimas Noticias* # 330).

Por eso, cuando el presidente y director ejecutivo de la ABS, el reverendo Paul Irwin fue a Louisiana en marzo, lo hizo en compañía del reverendo Charles Mock, secretario ejecutivo de la Junta Nacional de Misiones de la Convención Nacional Bautista de los Estados Unidos. Las 206 iglesias locales de la Convención tendrán a su cargo la distribución de las Biblias ofrecidas por la ABS, y el reverendo Irwin expresó su agradecimiento por la asistencia de la Convención para que la Sociedad cumpla su misión.

En respuesta, el reverendo Mock hizo énfasis en el compromiso continuado de los miembros de la Convención Nacional Bautista para apoyar a las víctimas del huracán Katrina. «Nuestras iglesias de todo el país han adoptado iglesias afectadas», dijo. «Han adoptado pastores, familias y recogieron alimentos, agua y ropa

que nuestros equipos repartieron a lo largo y ancho de la Costa del Golfo».

Responder a situaciones de crisis como la del huracán Katrina, es también el tema de un programa que se grabó en la Segunda Iglesia Bautista de Baton Rouge durante esta visita. El programa, titulado *Ministrar en la crisis*, y que se planea llevar al aire a fines de mayo o principios de junio, es parte de una serie nacional de televisión, *La American Bible Society presenta*. Consiste de programas de charla de media hora dirigidos por el reverendo Irwin y con expertos que hablarán de los vínculos de la Biblia con la vida moderna. El primer programa de la serie *Debunking the Da Vinci Code* (Para exponer el Código Da Vinci) se presentó a principios de abril en 275 estaciones de las cadenas WB y Urban America. Otros programas incluyen temas como el ministerio bíblico en audio *La fe viene por el oír*, traducciones bíblicas, evangelización a presos, proyectos interdenominacionales e iniciativas de alfabetización con base en la Biblia.

A medida que veía la grabación que se hacía en su iglesia, el reverendo Leo Cyrus habló de la importancia del trabajo realizado por la ABS y sus asociados en las zonas afectadas por Katrina. «Es muy importante tener aquí a la American Bible Society para reconocer lo que están haciendo en Baton Rouge», dijo. «Mucha gente perdió sus Biblias durante la tormenta. Muchos necesitaban Biblia antes de la tormenta. Les doy las gracias por venir acá para hablar y compartir con nosotros».

Tomado de un artículo en www.theadvocate.com. Para mayor información acerca de La American Bible Society presenta, diríjase a www.biblesociety.com (NM 402/10 – 06.06)

«El arca de Noé» rescata durante los momentos más críticos de las tormentas

EE.UU. — Casi un año después de que el huracán Katrina barrierá los Estados de la Costa del Golfo, agencias entre las que se cuenta la American Bible Society siguen trabajando con la gente que aún batalla para reconstruir sus vidas y penetrarse con la gran devastación de propiedades y pérdida de vidas. Entre los que recibieron ayuda se encuentra Christopher Coleman. Esta es la impresionante historia de su rescate en los momentos más críticos de las tormentas.

Parecido a una ballena enterrada en la arena, la pequeña lancha de motor descansa contra la destrozada puerta principal de una iglesia nazarena en Pascagoula, Mississippi. Está justo en el punto donde las aguas se retiraron pasado el huracán Katrina.

Se puso al abrigo

Christopher Coleman, un antiguo soldado, fue su capitán durante los momentos críticos de las tormentas. Lo llama su «arca de Noé».

Cuando el huracán Katrina llegó, se refugió en la casa de ladrillos de Trina, su vecina. Una compañera de trabajo en el cercano astillero, vivía allí con sus dos hi-

jas y su mamá. Muy pronto, sin embargo, las aguas comenzaron a subir y los muebles flotaban alrededor de ellos. Se las arreglaron para llevar a las hijas de Trina, a la mamá y a las mascotas a la casa de otro vecino al otro lado de la calle hasta que, también esa casa comenzó a inundarse.

Bote vacío

Fue entonces cuando apareció el bote vacío. «No sé cómo el bote llegó hasta allí: simplemente salió de la nada», dice el señor Coleman. «No pudo haber aparecido al frente de la casa a menos que el Señor lo hubiera colocado allí».

A medida que los escombros se giraban en torno de ellos en las crecidas aguas y el viento arreciaba, las dos familias se subieron al bote. En total había trece personas, dos perros y un gato.

Con el señor Coleman en un extremo del bote y el padre de la segunda familia en el otro, lucharon contra el viento para dirigirse hacia el único lugar seguro que podían ver: el Centro de Adoración de dos plantas de la iglesia nazarena.

«Ahora no me explico cómo tuve tanta fuerza para mover el bote», dice el señor Coleman. ☞



El capitán Christopher Coleman es entrevistado por Joey Condon, coordinador de distribución de la Iglesia del Nazareno [foto: ABS/David Singer NM402/11 USA06DJ-6]

Al llegar a la iglesia se metieron por una ventana rota y subieron al segundo piso. Este se convirtió en su casa y refugio por las dos semanas siguientes. «¡No hay mejor lugar para estar durante una tormenta, que en una iglesia!»

Parte de la iglesia todavía se usa como centro de distribución, y suministra provisiones esenciales para los sobrevivientes de la zona donde están tratando de

reconstruir sus vidas. Estas provisiones incluyen Escrituras de la American Bible Society. Joey Condon, el coordinador de distribución de la iglesia, dice: «Enviamos diariamente de ochenta a cien voluntarios en equipos de trabajo para ayudar a la gente a reconstruir. Descubrimos que toda esa gente necesita Biblias».

Reimpreso de la página web de la American Bible Society. (NM 402/11 – 06.06) [1 fotografía]

El programa La fe viene por el oír (LFVPO) de Hosanna ya está disponible en 242 grabaciones de Escrituras en audio, en 203 idiomas hablados en casi noventa países. En América Latina, como en otras partes del mundo, las vidas de las personas continúan transformándose al escuchar las palabras de Dios en sus propias lenguas, como lo revelan los siguientes testimonios aparecidos en una reciente circular de LFVPO.

**La fe viene
por el oír®**
HOSANNA®

Nuevo Testamento en audio libera del dolor a una mujer víctima de abuso

PERÚ — Huberlinda, de 27 años, hija de un pastor, vive en la Provincia Dos de Mayo, Huanuco. Después de la muerte de su madre, su papá volvió a casarse. Cuando tenía quince años, unos primos de su madrastra abusaron de ella. A pesar de que su papá les dio aviso a las autoridades, el daño emocional que sufrió Huberlinda no pudo repararse. Creció sintiéndose vacía, sin esperanza y rechazada por la comunidad. Más aún, creía que ningún joven la querría como esposa.

Aunque Huberlinda nunca ha ido a la escuela, va a la iglesia que pastorea su papá. Con todo, esto no le ofrecía ninguna esperanza ni felicidad. Un día llegó a la iglesia el Nuevo Testamento en quechua huamalíes en audio, y

comenzó a asistir a las sesiones de oyentes. Mientras escuchaba las bienaventuranzas, sintió que Jesús le hablaba de amar y perdonar a sus enemigos en vez de buscar revancha. Tristemente recordó todo lo que le había pasado, pero Jesús la ayudó a soportarlo.

Esa noche se convirtió en una mujer totalmente nueva al perdonar al que le había hecho daño; se liberó de la carga que había soportado por tantos años. Cuando el pastor Wilmer regresó para darle seguimiento al programa, Huberlinda corrió a abrazarlo y a darle las gracias por las cintas que le habían traído tanta paz y gozo.

Para leer otras historias acerca del impacto del programa *LFVPO* en el Perú, véase los *Noticieros Mundiales* 355/17, 355/18 y 355/1.

(NM 402/12 – 06.06)

«El espíritu de Dios ahora está conmigo»

PARAGUAY — Alfredo Altamirano, director de comunicaciones de la Sociedad Bíblica Paraguaya, cuenta cómo la vida de un cacique indio cambió al escuchar la Palabra de Dios en su lengua materna.

«Había un cacique indio que llegó al hospital menonita en la ciudad de Las Cordearas. Estaba muy, muy enfermo, sangraba y se moría. Los capellanes trataron de explicarle que tenía que dejar ciertas cosas en su vida, cambiar su manera de vivir y leer la Biblia. Su respuesta era: “Su libro no tiene nada para mí. No significa nada para mí”. Uno de los pastores le trajo el Nuevo Testamento en nivaclé en audio. El pastor llevó al cacique a su cuarto, se sentó cerca de él y le dijo: “Quiero que escuche la voz de Dios que sale de estas cintas. El espíritu de Dios va a hablarle”.

«Cuando el cacique escuchó las palabras, la voz de Dios, el espíritu de Dios, pensó: “Esto me interesa, es algo que quiero oír”. El pastor le dejó un casete. Pocas horas después el cacique llamó al pastor. “¿Tiene más? Quiero más”. Siguió escuchando las cintas una por una. El pastor comenzó a hablarle y a explicarle las Escrituras. Tres meses después estaba listo para volver a la casa, y dijo: “El espíritu de Dios que vive en esos casetes ahora está conmigo. Quiero regresar a mi gente porque reconozco que estaba equivocado. Dejé todas mis antiguas enseñanzas y todo lo que era, y quiero regresar a mi pueblo para enseñarle la verdad y la vida que encontré aquí”».

Este informe se refiere al proyecto 50638.
(NM 402/13 – 06.06)

Nuevos Testamentos le brindan «apoyo espiritual» a la policía

GUATEMALA — La Sociedad Bíblica de Guatemala hizo una donación de materiales bíblicos a la Policía Civil Nacional del país, para ofrecerles «apoyo espiritual» en su trabajo.

Cuatro mil ejemplares

El reverendo Cornelio Midence, director ejecutivo, y el doctor Marco Vinicio Martínez, director administrativo de la Sociedad Bíblica, le entregaron los materiales al director de la Policía Civil Nacional, Erwin Sperisen, en una ceremonia oficial en marzo. Consistían de cuatro mil ejemplares del Nuevo Testamento, más una cantidad igual de calcomanías.

Las calcomanías son parte de la

campana «No tengas miedo, Guatemala, yo te estoy ayudando», que la Sociedad Bíblica emprendió a fines de 2005 para ofrecer consuelo y esperanza después de la devastación que dejara el huracán Stan, y con el fin de promover un sentido de solidaridad a lo largo y ancho del país. (Véase el recuadro a la vuelta.)

Calcomanías

El doctor Martínez explicó que al comienzo de este año, la Policía Civil Nacional invitó a la Sociedad a participar en el Día de Oración por la Paz en Nuestra Ciudad, y cómo le mostraron la campaña al señor Sperisen. Posteriormente el director preguntó si la Policía Civil Nacional podía tener

algunas calcomanías para colocarlas en sus vehículos.

Fortalecer

«Para fortalecer y complementar el mensaje que Dios ofrece por medio de estas calcomanías», agregó el doctor Martínez, «pensamos que era oportuno extender la donación a Nuevos Testamentos».

Mientras entregaba los Nuevos Testamentos y las calcomanías, el doctor Martínez dijo: «Lo hacemos con el deseo de que los miembros de la Policía Civil Nacional conozcan los principios y valores que encontramos en la Palabra de Dios, esos mismos valores que nos hacen practicar la justicia y la decencia».

con coraje, para llevar bendiciones a nuestro vecino».

Instó al señor Sperisen para que hiciera buen uso de este material, con la convicción de que la Palabra

de Dios tiene poder y transforma las vidas de la personas para lo mejor.

El mensaje que tienen en sus manos es muy importante», dijo, «porque viene de Dios. Es Dios el

que le dice a los hombres de la Policía Civil Nacional, “no tengan miedo [...] yo los estoy ayudando”». (NM 402/14 – 06.06) [1 fotografía]



El doctor Marco Vinicio Martínez, director administrativo de la Sociedad Bíblica de Guatemala (izquierda), le entrega un ejemplar del Nuevo Testamento y una calcomanía a Erwin Sperisen, director de la Policía Civil Nacional [foto: Sociedad Bíblica de Guatemala/Edy Samayoa NM402/14 GUA06DJ-1]

«No tengas miedo, Guatemala [...]»

El propósito de la campaña de la Sociedad Bíblica de Guatemala, «No tengas miedo, Guatemala, yo te estoy ayudando», es el de brindar un mensaje de esperanza a la gente afectada por el huracán Stan, el peor desastre del país en años recientes. La Sociedad dice que trata de motivar a la gente a leer la Biblia —o acercarse a ella si no son cristianos— y cambiar el corazón a través de la interacción con la Palabra de Dios.

La «idea de la campaña» es decirle a la gente «Dios te está hablando». La Sociedad escogió pedacitos bíblicos —o bien citas textuales o paráfrasis— y las publicó en una variedad de medios como afiches al lado de las vías, calendarios, calcomanías, libros para niños y marcadores de libros, junto con referencias a la pertinencia de los versículos bíblicos. Por ejemplo: «Si eres compasivo, serás tratado con compasión» (Mateo 5:7), «Cuando andabas en la oscuridad, yo te cuidaba» (Salmo 23:4) y «No tengas miedo, Guatemala, yo te estoy ayudando» (basado en Isaías 41:13).

Escrituras en audio hacen que el mensaje bíblico cobre vida en Guatemala

La fe viene por el oír®
HOSANNA®

GUATEMALA — El hermano José no sabe leer y no entiende el español.

«Cuando recibimos los casetes del Nuevo Testamento en mam y comenzamos a escucharlos, fue como una fiesta para mí. Por primera vez podía escuchar muchos capítulos de la Palabra de Dios en mi propia lengua. Es fácil de entender y no me canso.

«Todas las veces que los escucho me imagino las escenas y veo a Jesús enseñando. También me imagino lo que la gente hacía mientras Jesús les enseñaba.

Lo sentía en el corazón

«Pensaba en los hermanos de otros pueblos que no tienen este material. Le pregunté al hermano Misael si estos casetes eran para todas las denominaciones, y él me contestó que sí, pero que no tenía tiempo para visitar todas las iglesias. Sentí un dolor en el corazón y también la necesidad de

llevarlos a otras iglesias. Me ofrecí para ayudar al hermano Misael. En este momento ya he distribuido nueve juegos, y me da mucho gusto ver que las personas que no saben leer, ahora tienen la Palabra de Dios en casete. Mi deseo es que todo el mundo entienda la Palabra de Dios, tal como me pasó a mí cuando escuché los casetes.

La vida es más pura

Samuel asiste a la Iglesia Cristo Te Ama. Con mucha alegría dice que su vida se ha transformado desde que escucha la Biblia en quechua en audio. Los trabajadores de la Sociedad Bíblica le preguntaron a qué cambio se refería.

«Con respecto al pecado, ahora soy otro hombre; he notado que ya no caigo en los mismos pecados como solía hacerlo. Mi vida es más pura, y eso me ha traído una paz como nunca antes la había experimentado.

Hoy sé cómo se siente el que cami-

na por el sendero correcto. No digo que soy un santo, pero sé que soy diferente de lo que era antes».

Cambió mucho

Los trabajadores le preguntaron si alguno de sus familiares estaba en la congregación, y un joven llamado Joel levantó la mano. Le preguntaron qué era de Samuel y si era verdad que él había cambiado. Joel contestó que Samuel era su hermano y con una sonrisa dijo: «Sí, ¡ha cambiado mucho! Ya no me molesta ni pelea conmigo».

Tal parece que la vieja actitud de Samuel era la misma de muchos hermanos mayores hacia los menores. Pero Dios transformó a Samuel, y este testimonio lo dan miembros de su familia.

Para otras historias acerca del impacto del programa LfVPO en Guatemala, véanse los Noticieros Mundiales 346/13, 355/15, 355/16 y 372/13. (NM 402/15 – 06.06)

«Me da mucho gusto ver que las personas que no saben leer, ahora tienen la Palabra de Dios en casete. Mi deseo es que todo el mundo entienda la Palabra de Dios, tal como me pasó a mí cuando escuché los casetes».

Europa–Oriente Medio

Las Escrituras cobran vida para el pueblo gitano de Ucrania

UCRANIA — La Sociedad Bíblica de Ucrania desde hace algún tiempo ha tenido un ministerio activo entre los muchos grupos minoritarios que viven dentro de su territorio. Uno de los aspectos más retadores de este trabajo, es el suministrar Escrituras a los diversos grupos gitanos del país.

De los tres dialectos gitanos que se hablan en Ucrania, las Escrituras solamente están disponibles en uno, el que más se entiende. Sin embargo, suministrar más Escritu-

ras impresas no necesariamente mejora la situación, ya que la mayoría del pueblo gitano no sabe leer. Esto significa que, hasta ahora, el conocimiento que tienen de la Biblia lo han adquirido principalmente escuchando las Escrituras en audio de *La fe viene por el oír* en ruso o ucranio, que pueden entender fácilmente.

La mayoría de los gitanos de Ucrania viven en la región occidental de mucha diversidad étnica, los Transcárpatos, según el secretario general, Roman Vovk. Es aquí, en-

tonces, donde la Sociedad Bíblica comenzó su ministerio con este grupo. Al principio distribuía las Escrituras a través de las iglesias locales, pero posteriormente los empleados comenzaron a visitar campamentos gitanos y trabajaron con las iglesias representativas para distribuir materiales impresos, audiocasetes y ayuda humanitaria.

La Sociedad Bíblica también estableció un activo ministerio entre los gitanos que viven en la región de Lviv. En este lugar muchos de ellos viven todo el año en las zonas



Niños de una comunidad gitana reciben Escrituras de Ministerio Hosanna y de la Sociedad Bíblica de Ucrania [foto: SB de Ucrania NM402/16 UKR05DJ-17]

La fe viene por el oír®

HOSANNA®

pantanosas, y su ingreso lo obtienen del corte de juncos y de madera que luego convierten en objetos para vender en los pueblos del lugar.

Boghdan Stasyuk, de la Sucursal Occidental de la Sociedad, trabaja mucho con las comunidades gitanas, visita los campamentos para predicar y distribuir literatura y ayuda humanitaria.

«Por lo general los cultos son al aire libre en el bosque, incluso durante el invierno», dice. «Pero cuando la helada es intensa, se reúnen en grandes tiendas que consisten en un marco de avellana cubierto de dos capas de una película plástica entre las que se meten cobijas viejas. Hay una pequeña estufa que permite que el interior sea cálido.

Dirección

«En febrero visité un grupo que había alquilado temporalmente la casa deshabitada de un guardabosques. Habían separado un cuarto para los cultos. Asistí a un culto de bendición por el hijo de tres meses del predicador gitano local. Después dos adolescentes se nos acercaron y nos dijeron que querían confesarse. Estuvimos de acuerdo en que lo haríamos en el culto siguiente. El predicador y sus colegas me pidieron dirección sobre cómo escribir y predicar sermones. Consintieron en tener clases básicas de alfabetización para algunos niños y jóvenes que habían respondido positivamente a



Estos niños de una comunidad gitana recibieron Escrituras de parte de Ministerios Hosanna y de la SB de Ucrania [foto: SB de Ucrania NM402/16 UKR05DJ-6]

las Biblias para niños que habíamos traído.

De cinco años

«Me quedé maravillado con un eslavo de cinco años que cantó y tocó la guitarra durante el culto. Posee una hermosa voz, y frecuentemente canta en los trenes locales para ganar algunos centavos. Conocí a los padres y para mí fue muy claro que el dinero lo usan para pagar los medicamentos que necesita la madre, enferma de tuberculosis, y para el alcohol que consume el padre».

Esta no fue la primera visita de la Sociedad Bíblica a este grupo. En septiembre pasado, representantes de la Sociedad Bíblica y de varias iglesias del lugar fueron con representantes de Hosanna, que respalda el ministerio de la Sociedad Bíblica al dejarnos usar su centro regional de grabaciones. En esa ocasión los visitantes presentaron casetes y reproductoras de CD, lo mismo que juegos de casetes LFPVO en ruso y en ucranio. Aprovecharon también la

oportunidad para ensayar una grabación bíblica en gitano báltico. Este dialecto gitano se habla más comúnmente en Rusia, aunque, para su sorpresa, descubrieron que estos gitanos también lo entienden bien. Y la Sociedad Bíblica supo recientemente que el gitano báltico lo entiende ampliamente el pueblo gitano de la región de Crimea. Estos descubrimientos le están dando un nuevo ímpetu al ministerio de la Sociedad Bíblica entre los grupos gitanos.

Palabras maravillosas

«Nuestro deseo es el de entregarle al pueblo gitano de nuestro país estas grabaciones, para que todos puedan escuchar las maravillosas palabras de la Biblia en su propia lengua», dice el señor Vovk.

Este informe se refiere al proyecto 88520. Otros informes anteriores acerca del trabajo de LFPVO aparecen en los Noticieros Mundiales 391/21 y 396/9. (NM 402/16 – 06.06) [6 fotografías]

Historias de sabor humano desde la línea de fuego en Belarús

BELARÚS — En orfanatos, casas para los ancianos y otras instituciones similares en toda Belarús, la Palabra de Dios está fortaleciendo a la gente que sufre dolores físicos o emocionales. Una organización que lleva las Escrituras a estos lugares es la Sociedad Bíblica de la República de Belarús. Durante las recientes visitas realizadas ha encontrado una amplia variedad de personas cuyas vidas han sido transformadas al tener un encuentro con la Biblia.

Anatoly Grigorievich (61 años) a menudo recibe comidas en la misión «Tabeya» en Mohiliov. Como cualquier otra persona necesitada que depende de estos centros, ha sufrido muchas dificultades en la vida.

Se incendió la casa

Las lágrimas corren por sus mejillas cuando les cuenta a los visitantes que vivía en una casa de madera con su esposa, un hijo y una hija. Una noche la casa se incendió.



Tamara Vasiljevna, antaño enfermera, recibe atención en la misión «Tabeya» [foto: SB de la República de Belarús NM402/17 BYE06DJ-12]



Anatoly Grigorievich recibe las comidas en «Tabeya» [foto: SB de la República de Belarús NM402/17 BYE06DJ-11]

Las llamas lo despertaron y la hija hizo sonar la alarma y salieron corriendo, como también lo hicieron Anatoly y su hijo. Pero su esposa parálitica no pudo escapar. Trágicamente, murió en el incendio. «Ahora tengo el alma herida», dice. «Solamente Cristo puede consolarme».

Enfermera jubilada

Tamara Vasiljevna también recibe la atención del personal de «Tabeya». Era enfermera, pero ahora está jubilada y vive con su hijo alcohólico. Este le quita toda la pensión a la madre, y la deja sin comida. Llegó al centro cuando la descubrieron recogiendo hojas de repollo en la plaza de mercado. Hoy puede satisfacer tanto el hambre material como el espiritual.

Llegó al centro cuando la descubrieron recogiendo hojas de repollo en la plaza de mercado. Hoy puede satisfacer tanto el hambre material como el espiritual.

En todo este tiempo su madre nunca lo ha visitado, ni se ha comunicado con él por carta.

Sasha, de diecisiete años, lleva dos años en la escuela reformatorio para adolescentes criminales en Mohiliov. En todo este tiempo su madre nunca lo ha visitado, ni se ha comunicado con él por carta. Fue el alcoholismo de su madre el que lo llevó a este reformatorio: ante el rechazo de ella, comenzó a robar alimentos.

Huérfana social

Roman, de dieciocho años, también asiste a esta escuela reformatorio. Al igual que Sasha, es un «huérfano» social cuyos padres perdieron el derecho de cuidarlo. Ambos jóvenes están complacidos de recibir Biblias de la Sociedad Bíblica.



Anna*, 5, vive en un orfanato [foto: SB de la República de Belarús NM402/17 BYE06DJ-22]

Anna*, de cinco años, vive en un orfanato en la aldea de Dubrowka, que les sirve de hogar a niños entre los tres y los dieciséis años de edad. Como la mayoría de los niños que viven aquí, sus padres son alcohólicos. Aunque la mamá vive cerca, solo la visita una vez al mes. Anna de inmediato se sintió atraída por el libro ABC con base en la Biblia, que el personal de la Sociedad Bíblica llevó al orfanato.



Sasha, 17, lleva dos años en un reformatorio para adolescentes criminales [foto: SB de la República de Belarús NM402/17 BYE06DJ-16]

** Nombre ficticio para proteger su identidad.*

Este informe se refiere a los proyectos 73205 y 73202. Otros informes anteriores acerca del trabajo de alcance a la gente necesitada, aparecen en los Noticieros Mundiales 369/3, 389/9, 401/2, 401/3 y 401/7 (NM 402/17 - 06.06) [6 fotografías]



Así sirven los alimentos en «Tabeya» [foto: SB de la República de Belarús NM402/17 BYE06DJ-8]

Decisión con oración vence la batalla sobre importación de Escrituras

Se acercaba la Navidad y el personal de la Sociedad Bíblica de Rusia se enfrentaba a la impotencia de satisfacer las demandas de Escrituras de la época navideña, debido a la disputa sobre impuestos de importación. Fue en el último minuto que su compromiso y oración para garantizar los suministros adecuados dieron el fruto deseado.

RUSIA — Noviembre de 2005. La época de Navidad estaba en su apogeo. Las iglesias se preparaban para la celebración y había una gran demanda de Biblias. Las bodegas de la Sociedad Bíblica estaban vacías, a la espera de recibir un gran cargamento de Biblias del extranjero. Todos estarían muy felices. Pero llegaron las malas noticias. Un cargamento de 50.000 Biblias empacadas en tres contenedores grandes, no habían salido del Reino Unido. La Sociedad Bíblica todavía aguardaba los documentos de Rospechat, la agencia federal para la prensa y medios de comunicación, que le permitía importar literatura religiosa al país sin pagar impuestos.

Condiciones impositivas

La Sociedad Bíblica tiene el derecho bajo la ley rusa de importar literatura religiosa bajo condiciones impositivas favorables. Sin embargo, para esto se requiere la documentación apropiada de Rospechat, una agencia muy poderosa con toda la autoridad del gobierno. La Sociedad Bíblica venía batallando con los burócratas desde hacía dos años para obtener esta documentación, pero había encontrado una respuesta muy negativa.

Excusas ingeniosas

Los funcionarios de Rospechat dieron algunas excusas muy ingeniosas. «Necesitamos un comité especial que decida este caso», dijeron en una ocasión. Luego dieron otra explicación: «Debido a la reforma administrativa, no hay nadie encargado ahora para emitir esos documentos».

La Sociedad Bíblica hizo llamadas y visitó mu-

chas oficinas. Por fin, en una reunión del comité gubernamental para asuntos relacionados con organizaciones religiosas, el director ejecutivo de la Sociedad Bíblica, Anatoly Rudenko, les presentó un gran reto a los representantes de Rospechat. Se suscitó una discusión.

Publicidad negativa

El Ministro de Cultura, Alexander Sokolov intervino para resolver el caso y le dijo a Rospechat: «¿Qué más los detiene para emitir la documentación que la Sociedad Bíblica necesita?» Esto, junto con mucha publicidad negativa en uno de los principales periódicos y en programas de gran perfil en radio y televisión, comprobó ser los puntos de partida. Pocos días después, llegó la documentación.

Devolución del dinero

Poco después las Biblias fueron entregadas, aún a tiempo para Navidad. Más aún, la Sociedad Bíblica se las arregló para persuadir a las autoridades de la aduana para que le devolvieran el dinero que habían pagado por concepto de impuestos para importar las Biblias. Hasta el momento ha recibido dos transferencias por la cantidad de casi US\$ 50.000. Que una organización religiosa gane una batalla de esta naturaleza contra el gobierno, y obtenga la devolución del dinero, no tiene precedentes en Rusia.

Los empleados creen que su persistencia en luchar por sus derechos fue un reflejo del compromiso que tienen de ser buenos mayordomos de los dones de Dios. «El Señor está conmigo, y no tengo miedo; ¿qué me puede hacer un simple mortal?» (Salmo 118:6, NVI). (NM 402/18 – 06.06)

Clases de alfabetización ofrecen beneficios sociales en Egipto

EGIPTO — Para la gente que no está muy segura de sus destrezas de lectura, la vida diaria le ofrece muchos retos: leer los avisos de las tiendas, por ejemplo, o viajar en autobús. Además, posiblemente se sientan marginados de la sociedad y les falta el valor para expresar sus opiniones. La poca capacidad de leer es un problema común en Egipto, donde mucha gente que adquiere las destrezas básicas en la escuela, más adelante las pierden porque no tienen acceso a material adecuado de lectura.

En años recientes la Sociedad Bíblica de Egipto ha colaborado con la Iglesia Ortodoxa Copta, para dirigir clases de post alfabetización para aquellas personas que necesitan refrescar y desarrollar sus habilidades para leer y escribir. Y gracias a la dedicación de un gran equipo de coordinadores de proyectos y de organizadores locales, y a un manual diseñado especialmente que contiene pasajes bíblicos traducidos al árabe simple, los resultados han ido subiendo. En 2005 únicamente, más de 2.500 estudiantes se graduaron del nivel tercero (final) del curso. Actualmente hay 12.500 estudiantes que asisten a las clases del nivel final; cada uno de ellos se beneficia de un subsidio del 90 por ciento del costo de los materiales. Cerca de un 90 por ciento de los estudiantes son mujeres que, a su vez, pasan el conocimiento adquirido a sus esposos. Muchas también les enseñan a sus hijos, aunque el programa de post alfabetización cada vez más vuelve su atención a la en-

señanza directa de los niños, al reconocer que muchos no pueden asistir a la escuela e incluso, si asisten, con frecuencia no adquieren destrezas de lectura confiables.

Gracias a que los estudiantes observan gran respeto por la Biblia, luchan arduamente para entender cada palabra. Esto, junto con un método vivaz, interactivo, garantiza que todos estén comprometidos y progresen rápidamente. Al lograrlo, su confianza en otros aspectos de la vida también se desarrolla, como lo demuestran los ejemplos a continuación:

Nadie ayudaba

Una lección se basa en la historia de Jesús cuando resucita al hijo de la viuda (Lucas 7:11-17). Él no esperó a que la viuda se lo pidiera, sino que tomó la iniciativa e intervino. Una mujer interiorizó esta lección y decidió hacer algo con las escaleras sucias del edificio de apartamentos donde vive. Pensando que los vecinos la verían y la ayudarían, se puso a limpiarlas. Pero nadie la ayudó. Le contó esta experiencia a la clase y la animaron a que lo hiciera otra vez. Esta vez, cuando comenzó a limpiar, las otras mujeres del edificio comenzaron a ayudarla.

Otra lección habla de la historia del ciego Bartimeo, que clamó a Jesús (Marcos 10:46-52). Esta historia se usa para animar a los estudiantes a que hagan que sus voces se oigan. Una dama fue inspirada por esta lección para tratar una difícil situación doméstica que tenía. Como muchos egipcios,

vive en un apartamento abigarrado. Los balcones, situados uno encima del otro, son los lugares donde la gente se pone a secar la ropa, sacudir las alfombras, los manteles, etc. La gente que vive en los primeros pisos por lo general descubre que su ropa limpia se ensucia. Así que esta señora hizo que la escucharan. Organizó una reunión con todos los que viven en el edificio, y allí hablaron del problema. Juntos decidieron poner días específicos para secar la ropa, limpiar las alfombras y todo el resto de actividades domésticas. Ahora viven juntos respetándose, ¡todo debido a la lección de post alfabetización!

Los materiales que se emplean en el programa están preparados para animar a los estudiantes a desarrollar actitudes positivas y consideradas, y para conectar lo que leen con los asuntos diarios, como los derechos humanos y el respeto hacia los demás.

No juzguen

La historia de Zaqueo (Lucas 19:1-10) se usa para enseñarle a la gente a no juzgar por las apariencias. Uno de los estudiantes de la clase tenía una vecina viuda. Esta señora salía todos los días y dejaba a sus dos pequeños solos en casa. Los vecinos hablaban entre sí y pronto sugirieron que la señora estaba involucrada en actividades inmorales. Después de la lección y de las deliberaciones en clase acerca de no juzgar por las apariencias, el estudiante se dirigió a sus amigos y les dijo que no debían seguir hablando así de la viuda, porque no tenían fundamentos para sus acusaciones. ☞



Niños que participan en el programa de post alfabetización de la Sociedad Bíblica de Egipto [foto: SB de Egipto NM402/19 EGY06DJ-7]

Los organizadores del programa han descubierto que los niños, en particular, responden rápida y positivamente a las lecciones. Y con más y más niños que participan, los organizadores están recibiendo capacitación especial sobre cómo manejar la clase para asegurar el mejor ambiente posible de aprendizaje. Hay ahora muchos jóvenes que demuestran más confianza en sí mismos, son alumnos dedicados y se gradúan de la clases, plenamente preparados para asumir la responsabilidad de continuar alfabetizándose.

Cinco jovencitas pasaron el currículo de post alfabetización y pudieron entrar a la escuela en la secundaria. Ahora en su tercer año, necesitaban lecciones privadas. Por ser muy caras, decidieron que cada una contribuiría

lo suficiente para pagar lo suficiente para que dos asistieran. Las cinco se reúnen después de cada lección para que las dos que asisten puedan pasar su conocimiento a las demás.

Nuevos grupos sociales

Con la mirada en el futuro, la Sociedad Bíblica hace planes para tener un cuarto nivel de diez lecciones del Antiguo Testamento. También quiere establecer el programa en otras partes del país, y entre nuevos grupos sociales y de maneras de trabajar con la gente que carece, incluso, de las destrezas de lectura más básicas. Emad Selim, el coordinador de programa, sabe que, aunque las clases han tenido mucho éxito, todavía hay mucho que hacer.

«Hace poco estuve en una clase en Beni Suef, donde el sacerdote había organizado una celebración para cien alumnos que habían terminado el nivel final. Todos eran niños. Mientras les hablaba, me conmovió el entusiasmo y el nivel de comprensión, que demostraba un conocimiento real y profundo de todas las lecciones. Recordé que para mí es muy importante visitar las clases regularmente para animarme, para reenforzar la visión y para fortalecerme para los retos de este trabajo vital».

Este artículo se relaciona con el proyecto 75101. Informes anteriores acerca del trabajo de post alfabetización de la Sociedad Bíblica de Egipto aparecen en los Noticieros Mundiales 378/11 y 385/22. (NM 402/19 – 06.06) [2 fotografías]

La Palabra de Dios conmueve a visitantes a la Feria del Libro de El Cairo

EGIPTO — La Feria Internacional del Libro de El Cairo de este año tuvo una gran competencia en lo que respecta a atraer la atención de la gente: Los Juegos de la Copa África, que tuvieron lugar en un estadio contiguo al lugar de la exhibición. Los días en los que jugó el equipo de Egipto, la feria tuvo que cerrar completamente. Esto tuvo efectos desalentadores en las ventas, de acuerdo con Ramez Atallah, secretario general de la Sociedad Bíblica de Egipto, aunque el personal y los voluntarios no se dejaron intimidar en el manejo de tres puestos de exhibición internos y uno grande afuera. Las anécdotas a continuación ilustran cuán importante se ha convertido la presencia de la Sociedad en este gran evento.

Nuevos productos

Entre los nuevos productos que la Sociedad exhibió este año, estaba el cuarto vídeo de la serie para niños Kingo y la película sobre José de la serie Héroes de la Biblia. Al personal lo animó la cantidad de personas que se interesaron por los productos nuevos y los antiguos, y con entusiasmo hablaban acerca de

lo que la Palabra de Dios significa para ellos.

Para ayudar a que los clientes se decidan a comprar o no nuestros vídeos, con frecuencia les dejamos ver partes del vídeo en un televisor montado en nuestros puestos. Una señora de mediana edad miraba la parte de la película *José* donde este se da a conocer a sus hermanos. Se conmovió tanto que comenzó a sollozar en voz alta. Uno de nuestros vendedores se le acercó para ver qué le sucedía, y ¡también comenzó a sollozar! Esta película se ha vuelto muy popular.

¿Puesto equivocado?

Un hombre entró, miró a su alrededor, salió, vio el letrero, entró de nuevo, miró a su alrededor, salió otra vez y con mayor detenimiento vio el letrero y entonces, con una expresión de resignación, entró otra vez.

Este obrero de la iglesia, muy comprometido, estaba seguro de que se encontraba en el puesto equivocado. Salió dos veces para asegurarse de que estaba en el lugar correcto porque no podía creer que tanta gente que no va a la iglesia estuviera allí comprando la Palabra de Dios.

Un oficial de policía se fascinó con la nueva película *José*, y pre-

guntó si podía verla. Hora y media más tarde, después de que terminó el vídeo, le preguntó a un empleado si podía prepararle la segunda parte mientras él iba a cumplir con algunas de sus asignaciones, y dijo que volvería en seguida para verla.

Una amplia distribución

Una pareja, que no parecía que asistiera a una iglesia, llegó. Nuestro vendedor con mucho interés le habló de la película *Jesús*. Para gran sorpresa, la señora le dijo: «Oh, la película *Jesús*, hace siete años se las compramos a ustedes». Esto nos recuerda una vez más que la amplia distribución de la película *Jesús* ha alcanzado a mucha gente, incluso a aquellas personas que no parecen ser de las que la comprarían.

«Por historias como estas es que hacemos todos los esfuerzos y gastos para tener presencia en este evento tan significativo», dice el señor Atallah. «Sigan, por favor, orando para que cada una de las personas que compró la Palabra de Dios sea bendecida ricamente. Oren también por nuestros vendedores que mercadearán los nuevos productos de este año en todo el país».

Este informe se refiere al proyecto 75107. (NM 402/20 – 06.06)

Un oficial de policía se fascinó con la nueva película José, y preguntó si podía verla. Hora y media más tarde, después de que terminó el vídeo, le preguntó a un empleado si podía prepararle la segunda parte.

La Palabra de Dios es «un punto de referencia real y constante» para los inmigrantes

ITALIA/ALBANIA — Muchos de los albaneses que se mudan a Italia en busca de trabajo, se encuentran aislados de la corriente principal de la sociedad, debido a que no pueden hablar el italiano. También puede ser difícil para ellos ajustarse a costumbres que son muy diferentes de las de ellos. Una nueva publicación de la Sociedad Bíblica de Italia y de la Sociedad Bíblica Interconfesional de Albania, fue preparada para tratar este aislamiento y para mostrarles que la Palabra de Dios es «en todas partes y en toda lengua siempre la misma, un punto de referencia real y constante para todo ser humano, no importa cuál sea la situación incierta en la que viva».

Buen avance

Uno de los proyectos principales de la Sociedad Bíblica Interconfesional de Albania en años recientes, ha sido la producción de una nueva traducción interconfesional del Nuevo Testamento (véanse los *Noticieros Mundiales* 394/11 y 380/20). En un trabajo conjunto con las Iglesias Ortodoxa Oriental, Protestante y Católica Romana, la Sociedad Bíblica Interconfesional de Albania ha hecho buenos avances, y ahora planea publicarlo a finales de este año. Mientras tanto, se vinculó con la Sociedad Bíblica de Italia para combinar la recién terminada traducción del Evangelio de Juan que data de 2000, y producir un Evangelio de Juan bilingüe, albaniano-italiano. Está dirigido especialmente a los albanos que viven en Italia, aunque podría también ser de interés tanto a italianos como a albanos que deseen aprender más de la lengua y cultura del otro país.

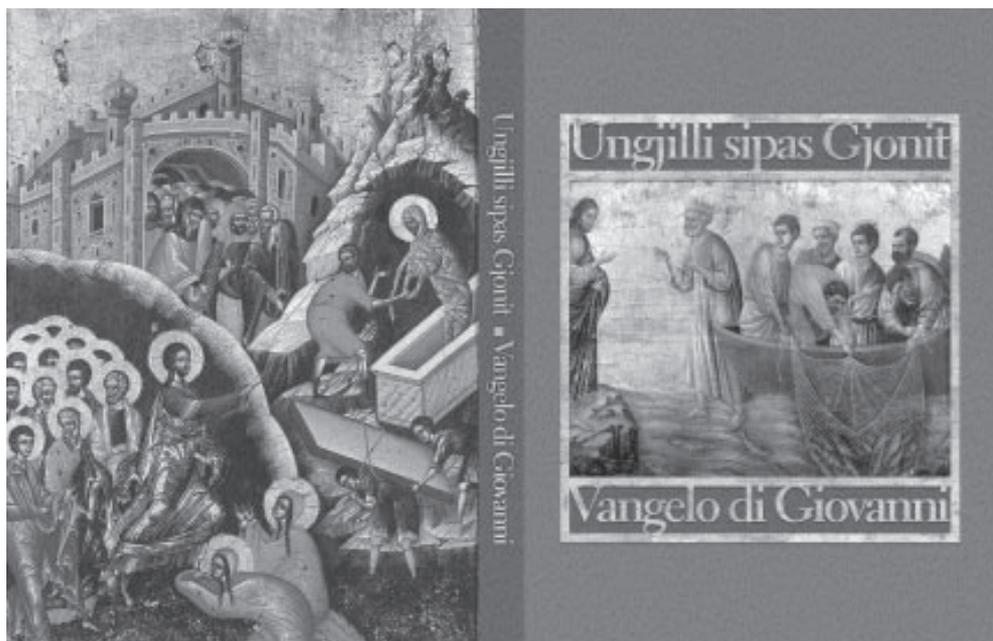
Con el entusiasmo y dirección del consultor de traducciones de las Sociedades Bíblicas Unidas, el reverendo doctor Carlo Buzzetti, las dos Sociedades Bíblicas ya tienen disponibles 20.000 ejemplares de una publicación atractiva y a buen precio, que coloca las traducciones en italiano y en albaniano en forma paralela por primera vez.

Gran apoyo

Ambas traducciones son recientes, y más importante aún, las produjeron equipos interconfesionales. La naturaleza interconfesional de este proyecto se refleja en el hecho de que ha recibido un gran apoyo de la organización de acción social de la Iglesia Católica, Caritas Italiana, que pagó la impresión y ahora distribuirá 15.000 ejemplares en ciento cuarenta centros para inmigrantes, que administra.

Las respuestas iniciales a esta publicación han sido positivas. «La gente ya pregunta cuándo estará listo el próximo Evangelio», dice el doctor Valdo Bertalot, secretario general de la Sociedad Bíblica de Italia.

Este informe se relaciona con los proyectos 70103, 70104 y 70108. Para mayor información acerca del ministerio a los inmigrantes de la Sociedad Bíblica de Italia véase el Noticiero Mundial 400/25. (NM 402/21 – 05.06) [1 fotografía]



La portada del Evangelio de Juan bilingüe, italiano-albaniano [foto: SB de Italia NM402/21 ITA06DJ-16]

Con *Arkventure*, la Biblia cobra vida para los niños de Bélgica



El remolque *Arkventure* de la Sociedad Bíblica de los Países Bajos, que visitó Amberes, en la parte flamencohablante de Bélgica [foto: SB de los Países Bajos/Sandra Haverman NM420/22 BEL06DJ-1]

BÉLGICA (Flamenca) — «¡¡La Biblia es divertida!!» Esta calurosa respuesta fue típica de todas las recibidas por la Sociedad Bíblica Belga (Flamenca) después de la visita a Amberes y Mechelen a finales de marzo de *Arkventure Bible Explorer*, un remolque de 25 metros que contiene actividades en medios múltiples para niños entre los nueve y doce años de edad.

Desarrollado por la Sociedad Bíblica de los Países Bajos (véase el *Noticiero Mundial* 375/33), *Arkventure* se está presentando en otros países con vínculos estrechos con los Países Bajos. En Flandes,

su visita fue recibida de manera muy positiva por los medios de comunicación, como también por los niños y maestros que tuvieron la oportunidad de aprender más acerca de la Biblia de una manera interrelacionada y entretenida.

«Nadie quería perderse la visita a *Arkventure*», dijo un niño, en tanto que para otro fue algo «divertido e informativo».

Para los maestros, *Arkventure* es un apoyo bien recibido para la enseñanza de la Biblia en el aula. «Estoy muy contenta con esta iniciativa», dijo una. «Tengo que hacer un proyecto al año sobre la Biblia. Puede resultar difícil, pero

¡Arkventure es fabuloso!»

Al mismo tiempo que les abre a los niños el mundo de la Biblia, *Arkventure* tiene otra función importante, de acuerdo con la Sociedad Bíblica. «Uno de los grandes efectos secundarios de este evento es que ha impulsado el ecumenismo al unir a protestantes y a católicos romanos», dice An Eraerts, asistente personal del secretario general, Pascal Lauwaert. «Es bueno para nuestra Sociedad Bíblica poder servir a la comunidad católica por medio de este valioso proyecto. Nos alegramos con esta asociación ecuménica».

(NM 402/22 – 06.06) [1 fotografía]

«Darse cuenta de la pobreza bíblica» con la campaña 8:32 de la Sociedad Bíblica

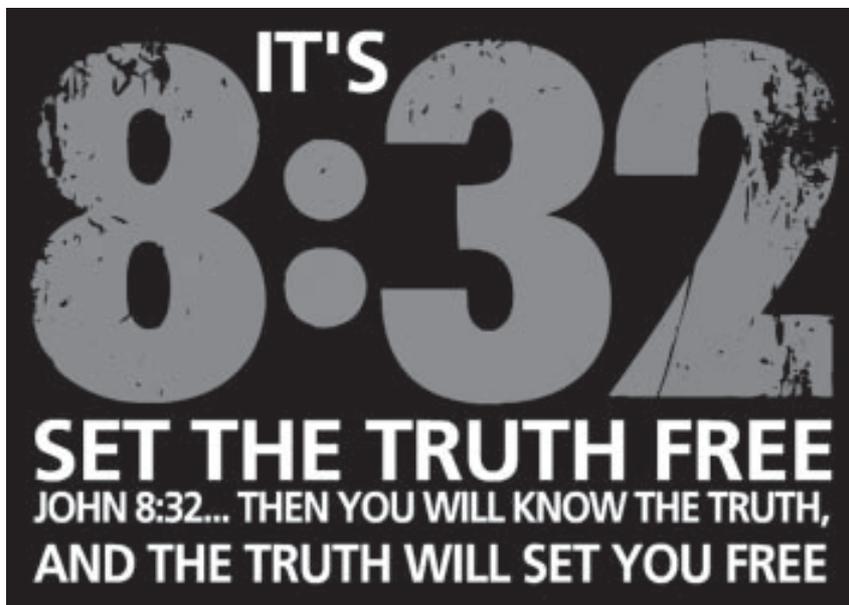
INGLATERRA Y GALES — «Es 8:32. Conocerán la verdad» es el reto que les lanza la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera (BFBS) a las iglesias a lo largo y ancho de Inglaterra y Gales, en una campaña que trata de que haya toma de conciencia sobre las vastas necesidades bíblicas en todo el mundo. Se basa en Juan 8:32, cuando Jesús dice: «Conocerán la verdad y la verdad los hará libres».

«La pobreza bíblica está quitándole a millones la verdad que nos enseña que Jesús puede liberarlos», declara James Catford, el director ejecutivo de la Sociedad, en el colorido folleto de la campaña. «Es igual al escándalo de la pobreza mundial. Ambas destrozan el corazón de Dios. ¿Cómo es posible que no conmuevan nuestros corazones?»

Marcar la hora

Veinte mil ejemplares de un folleto y un DVD de seis minutos se están distribuyendo en iglesias, y resaltan los diversos aspectos de la «pobreza bíblica» en todo el mundo.

La campaña señala, por ejemplo, que más de la mitad de las lenguas del mundo carece de Escrituras y un millardo de personas no tiene medios para adquirir sus propias Biblias. Hace un llamado a los cristianos para que se comprometan a orar regularmente por la obra bíblica, y suministra marquillas rojas que pueden pegarse a relojes para



marcar las 8:32 como recordatorio para orar. La campaña también anima a los cristianos a respaldar financieramente la obra bíblica mediante una donación de £ 8.32 (US\$ 14.87) al mes.

Lejos de concentrarse únicamente en las necesidades bíblicas en otros países más pobres del mundo, la campaña 8:32 también señala el hecho de que la pobreza bíblica existe en el propio Reino Unido, donde el secularismo ha dado paso a una declinación masiva en la posesión de la Biblia y en el respeto por su mensaje.

Moldeó nuestra nación

«Fue la Biblia la que moldeó nuestra nación», afirma la campaña. «Pero esa influencia está desapareciendo rápidamente, porque menos

y menos gente conoce su historia, valora su mensaje o vive de acuerdo con su sabiduría».

«Necesitábamos una campaña como esta, porque las iglesias están comprometidas a responder a la pobreza mundial, pero el tema de la pobreza bíblica está completamente fuera de sus radares», explica Peter Meadows, el director de donaciones y comunicaciones de la Sociedad.

«Y el simple mensaje de la campaña con sus eficaces estadísticas está ciertamente haciéndose sentir»

Más recursos para ayudar a las iglesias y a los individuos cristianos a promover la campaña, se están poniendo a disposición a través de la página web de la campaña. www.its832.org, e incluye camisetas, pulseras y distintivos. (NM 402/23 – 06.06)

Asia-Pacífico

Una sierva fiel que satisface su sed de la Palabra de Dios

Por Tan Tan Yeo, director de programas, Asociación China

CHINA — Los adoradores comienzan a caminar hacia la iglesia Henan Tianguang, en una fría mañana de domingo. Muchos se detienen en una pequeña mesa cerca de la puerta para tomarse una bebida caliente, que los ayude a mantenerse calientes. La señora que llegó temprano para calentar el agua para el pueblo de Dios es Liu Suqin, desde 1994 realiza esta tarea, el mismo año en que se construyó la iglesia. Esta sierva del Señor, alegre y conversadora, cuenta la historia de cómo llegó al conocimiento de Jesús.

Explica que solía tener muy mala salud. Muchos amigos trataron de persuadirla de que buscara a Dios y asistiera a la iglesia. Pero ella los refutaba. «Si la gente se alivia solo por buscar a Dios, entonces no necesitaríamos los hospitales», decía.

Si me sanas

Su salud empeoraba poco a poco. En una de las fases de la enfermedad empezó incluso a toser sangre. Había tomado tantos medicamentos que las manos le temblaban de miedo cada vez que le tocaba otra dosis. Finalmente se entregó y le dijo a Dios: «Dejaré de tomar los medicamentos. Si me sanas en un mes, entonces creeré».

Dios le respondió. En un mes fue sanada. Le entregó su vida a Jesús y comenzó a asistir a la iglesia. Dice que, al mirar retrospectivamente, se siente avergonzada por haber tenido la osadía de hablarle a Dios de esa manera. Ahora no se atrevería.

La primera Biblia

Sigue contando que cuando compró su primera Biblia, en 1987, se desilusionó cuando vio que estaba impresa en la escritura tradicional china. A ella le costaba mucho trabajo leerla, porque no tuvo el beneficio de mucha edu-

ción. En su desesperación por leer las Escrituras, vertió su tristeza en el Señor. «¿Para qué compré una Biblia si no sé leer», se lamentaba.

Oraciones y lágrimas

Pero con sus oraciones, lágrimas y fiel asistencia a la iglesia, Dios le respondió y la ayudó. Ahora puede leer la mayor parte de la Biblia, y está agradecida porque la Biblia ya puede conseguirse en la escritura china simplificada. Ahora, dice, puede leer y entenderla más fácilmente, y satisfacer su sed de la Palabra de Dios. (NM 402/24 – 06.06) [1 fotografía]



Liu Suqin sirve bebidas calientes en la iglesia Henan Tianguang [foto: Asociación China NM402/24 PRC06DJ-30]

Sociedades ofrecen materiales relacionados con Narnia

HONG KONG — Para aprovechar la oportunidad que ofrece la popularidad de la reciente película de Disney, *Las crónicas de Narnia: el león, la bruja y el ropero*, varias Sociedades Bíblicas han producido materiales relacionados con el fin de ayudar a sus públicos a descubrir la verdad cristiana que inspiró al autor de los libros de Narnia, C. S. Lewis.

Es de reconocimiento general que Lewis, un apologeta cristiano y académico universitario, como también autor de libros para niños, exploró los temas del amor, el sacrificio y la dedicación de Cristo en las historias de Narnia; aunque no todos los fanáticos de las populares historias las leen de esta manera.

El reino de Dios

Un folleto titulado *La Biblia de Narnia/El pasaporte de Narnia*, publicado por la Sociedad Bíblica de Hong Kong y The Media Evangelism, lista versículos bíblicos que corresponden a la historia y al diálogo de la película, y señala que más allá del reino mágico, describe el reino de Dios.

Con 32 páginas y muchas ilustraciones a color tomadas de la película, el folleto gratis está a disposición de los cristianos que quieren aprovechar la película para hablar del Evangelio con la gente que la ha visto.

La Sociedad Bíblica de Singapur, entre tanto, tiene la película a disposición en DVD y VCD. El «Paquete Narnia de testimonio» se puede escoger entre un Juego Especial para Coleccionistas VDC/DVD, una edición de Narnia del Evangelio de Mateo y una Porción bíblica basada en el tema de Narnia.

La Sociedad Bíblica Británica y Extranjera ofrece una caja de catorce CDS en audio de *Las crónicas de Narnia* leídas por el reconocido actor inglés Sir Michael Hordern. También produjo una guía para ayudar a grupos de cristianos a hablar de la película. La guía viene en la serie de la Sociedad de ayudas para discusiones sobre películas *Reel Issues*. (NM 402/25 – 06.06)

**Para mayor información acerca del trabajo de las Sociedades Bíblicas, por favor, diríjase a:
www.biblesociety.org y haga clic en Últimas Noticias**

El *Noticiero Mundial* es publicado en inglés con el nombre de *World Report* por el Centro de Servicio Mundial de las Sociedades Bíblicas Unidas
Reading Bridge House, Reading, Inglaterra, RG1 8PJ
Teléfono: +44 (0)118 950 0200 Fax: +44 (0)118 950 0857
el «Web site» de SBU: <http://www.biblesociety.org>

Secretario General: **Rvdo. A. Miller Milloy**
Jefe de Comunicaciones y Desarrollo de Recaudación de Fondos: **Ashley Scott**

Administradora de Comunicaciones: **Leslea Batchelor** ● *Editor:* **Andrew Mathewson** ● *Escritora:* **Andrea Rhodes** ● *Escritora/Administradora de Recursos Digitales:* **Mary Frank** ● *Administrador de Desarrollo de Recaudación de Fondos:* **Mark Cook** ● *Administrador de Comunicaciones Electrónicas:* **Julian Phillips** ● *Traductora de francés:* **Claire Bedot** ● *Traducción al español:* **Athala Jaramillo** ● *Reportero gráfico:* **Dag Smemo**